



高|校|学|术|文|库
人文社科研究论著丛刊

英语翻译理论 多视角探究

叶晓英 白瑞丽 著

非
外
借



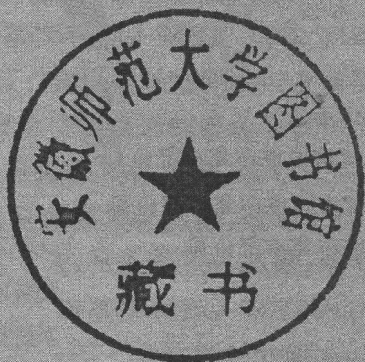
中国书籍出版社
China Book Press



高|校|学|术|文|库
人|文|社|科|研|究|论|著|丛|刊

英语翻译理论 多视角探究

叶晓英 白瑞丽 著



中国书籍出版社
China Book Press

图书在版编目(CIP)数据

英语翻译理论多视角探究/叶晓英,白瑞丽著. —北京:
中国书籍出版社,2015.6
ISBN 978-7-5068-4998-2

I. ①英… II. ①叶… ②白… III. ①英语—翻译—
研究 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 140676 号

英语翻译理论多视角探究

叶晓英 白瑞丽 著

丛书策划 谭鹏 武斌
责任编辑 叶心忆
责任印制 孙马飞 马芝
封面设计 崔蕾
出版发行 中国书籍出版社
地 址 北京市丰台区三路居路 97 号(邮编:100073)
电 话 (010)52257143(总编室) (010)52257140(发行部)
电子邮箱 chinabp@vip.sina.com
经 销 全国新华书店
印 刷 三河市铭浩彩色印装有限公司
开 本 710 毫米×1000 毫米 1/16
印 张 15.25
字 数 273 千字
版 次 2017 年 5 月第 1 版 2017 年 5 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5068-4998-2
定 价 46.00 元

前 言

英语翻译并非一项简单的语言与语言之间的转换工作,它是在特定的文化背景下进行的交际活动。英语作为国际通用语言,英语翻译已经并将持续在国际交流、民族交往、信息传播和文化遗产等方面发挥着重要的作用。就翻译活动而言,英语翻译理论发挥着重要的作用,它是探寻和分析有效英语翻译的着眼点和基石。因而对翻译理论进行探究和分析对于翻译实践来讲具有重要的指导意义。目前,也有很多语言学界的专家和学者已经开始从不同的视角对英语翻译理论进行研究。但这些书籍的研究往往存在一些问题,如探究视角单一、论述不够翔实等。基于此,笔者在遵循系统性、时代性、针对性等理念的基础上,从多个视角进行探究,精心策划并撰写了《英语翻译理论多视角探究》一书。

本书共分为十章。第一章对英汉语言的相同点和不同点进行了对比与分析,这有利于英语翻译理论工作的开展;第二章从翻译的基本概念、影响因素、标准原则以及价值意义对翻译进行了概说,利于读者从宏观上对翻译有一个系统的认识;第三章对翻译理论进行了阐述,具体包括西方翻译理论的发展与中国翻译理论的发展,前三章对翻译理论的探究和分析为以下章节的顺利展开奠定了坚实的基础。第四章从翻译技巧方面进一步展开论述,具体包括词汇、句法和语篇的翻译技巧,熟悉并掌握这些技巧的运用对提高翻译的精确性和有效性有很大帮助。第五章着眼于文体翻译,首先对文体进行了概述,接着具体分析了文体翻译的标准以及商务文体、新闻文体等相关的文体翻译;第六章主要从文化翻译的视角分析了文化的定义、文化与翻译的关系以及宗教、典故、习语等文化翻译;第七章从语用学的视角对翻译理论进行探究,首先对语用学进行了概述,接着分析了语用学的翻译现状和不同语用学理论的翻译;第八章以修辞翻译为着眼点,在对修辞进行概述的基础上进一步探究了词汇修辞翻译、结构修辞翻译以及音韵修辞翻译,第五章到第八章从多元化的视角对翻译理论进一步探究,也是本书的重点章节。第九章从翻译教学着手,系统地探讨了英语翻译教学的界定、理念、目标、内容、原则和方法。第十章作为全书的收尾章节,对翻译教学体系中的重要环节——翻译测试进行探究,首先对翻译测试做了概述,接着对翻译

测试的现状和改革进行了探讨和分析。

《英语翻译理论多视角探究》一书特点鲜明。首先,结构合理、条理分明、布局有序,既做到了论述的全面和细致,又兼顾了重点章节的具体论述;其次,本书不仅系统地分析了翻译理论知识,并从多维的视角对翻译理论知识做了探究,而且还对教师的翻译教学和翻译测试进行了相关论述,做到了理论与实践相结合;最后,在语言表达方面,本书具有简洁、流畅、逻辑性强的特点,方便读者阅读。无论是对英语翻译教师而言,还是对学生以及对翻译感兴趣的相关人士而言,本书都不失为一本优质的参考书。同时,本书还可以帮助从事翻译研究的相关人士拓展其翻译理论的研究视野,为其今后的翻译研究指明方向和道路。

本书在写作过程中参阅了大量与翻译理论相关的各种文献与资料,同时借鉴了很多相关专家与学者的观点,在此谨表示最诚挚的谢意。由于作者写作水平有限,书中如有疏误实所难免,恳请广大读者不吝指正。

作者

2016年6月

目 录

第一章 英汉语言对比	1
第一节 英汉语言的相同点	1
第二节 英汉语言的不同点	6
第二章 翻译概说	23
第一节 翻译的基本概念	23
第二节 翻译的影响因素	27
第三节 翻译的标准原则	33
第四节 翻译的价值意义	41
第三章 翻译理论	45
第一节 西方翻译理论的发展	45
第二节 中国翻译理论的发展	61
第四章 翻译技巧	73
第一节 词汇的翻译技巧	73
第二节 句子的翻译技巧	83
第三节 语篇的翻译技巧	92
第五章 文体翻译	96
第一节 文体概述	96
第二节 文体翻译标准	100
第三节 文体翻译探析	102
第六章 文化翻译	121
第一节 文化的定义	121
第二节 文化与翻译的关系	124

第三节 文化翻译探析·····	126
第七章 语用翻译·····	140
第一节 语用学概述·····	140
第二节 语用学翻译现状·····	150
第三节 语用学翻译研究·····	152
第八章 修辞翻译·····	162
第一节 修辞概述·····	162
第二节 词汇修辞翻译·····	169
第三节 结构修辞翻译·····	184
第四节 音韵修辞翻译·····	190
第九章 翻译教学·····	195
第一节 英语翻译教学的界定与理念·····	195
第二节 英语翻译教学的目标与内容·····	200
第三节 英语翻译教学的原则与方法·····	203
第十章 翻译测试·····	218
第一节 翻译测试概述·····	218
第二节 翻译测试现状·····	231
第三节 翻译测试改革·····	233
参考文献·····	236

第一章 英汉语言对比

由于中西方在地理、历史、文化、宗教等方面的差异,使得英汉语言之间存在很大的不同,但是英汉语言之间也存在一定的相同点。了解英汉语言的相同点和不同点,有助于语言的学习。为了更好地了解英汉语言,本章就对英汉语言的相同点和不同点进行探讨。希望通过本章的学习能够给英语学习者提供一定的理论指导。

第一节 英汉语言的相同点

英汉语言之间存在一定的相同之处,本节主要从英语语言在词类划分以及句子要素两个方面对英汉语言的相同点进行分析。

一、英汉语言词类划分的相同点

词类是指词在语法上的分类,即在研究语言单位的组织规律的过程中对词的分类。在英语和汉语中,按照词在组成句子中的不同作用,都可以将词分为实词和虚词两种类型。

(一) 英汉实词的相同点

英汉实词中的名词、动词、形容词、副词、代词、数词而言,在英汉语言中的语法功能基本相似的。

1. 名词

英汉语言中的名词都能用来表示人、事物、地点或抽象事物。例如:

man 男人

woman 女人

boy 男孩

girl 女孩

animal 动物

dog 狗

pig 猪

plant 植物

vegetable 蔬菜

Beijing 北京

France 法国

imagination 想象

2. 动词

英汉语言中的动词都能用于表示动作或状态。例如：

am/is/are 是

walk 走

run 跑

jump 跳

sleep 睡

cry 哭

laugh 笑

seem 似乎,好像

3. 形容词

英汉语言中的形容词都能用于表示人或事物的性质。例如：

good 好的

beautiful 漂亮的

happy 幸福的

old 老的;以前的

ugly 丑陋的

sad 难过的

naughty 淘气的

delicious 美味的

clever 聪明的

4. 副词

英汉语言中的副词都能用于表示程度、地点、频率、时间等含义,常常用于修饰动词、形容词或副词。例如：

quickly 迅速地
slowly 缓慢地
often 经常地
sincerely 真诚地
carefully 认真地
really 真正地;实际上

5. 代词

英汉语言中的代词都能用来指代人或物。例如:

you 你;你们
he 他
she 她
it 它
them 他们
this 这个
that 那个
these 这些
those 那些

6. 数词

英汉语言中的数词都能用来表示数目或次序。例如:

one 一
two 二
three 三
first 第一
second 第二
third 第三

(二) 英汉虚词的共同点

英汉虚词中的介词、连词、语气词在语法功能方面也存在很多相同之处。

1. 介词

英汉虚词中的介词都具有表示其后的名词或代词与其他句子成分之间

的关系的功能。例如：

on 在……上；在……之时
upon 在……上面；当……时
above 在……之上；超过
under 在……下面
behind 在……的后面
from 从……；来自……

2. 连词

英汉虚词中的连词都具有连接词、短语或句子的功能，都能来表示词、短语、句子之间的关系。例如：

and 和
but 但是
besides 此外
on the contrary 相反

3. 语气词

英汉语气词都具有表示喜、怒、哀、乐等感情的功能。例如：

ah 啊
oh 噢
hi 嘿，喂
wow 哇

二、英汉语言句子要素的相同点

从句子要素来看，英汉语言都划分为主语、谓语、宾语(表语)、定语和状语。从本质上看，英汉两种语言中的主语和谓语是主要组成框架。英汉两种语言的基本句型也没有太大的区别。

形成这个现象的原因是语言的本质是为了促进人类之间的交流，所以语言是随着人类思维的发展而发展、思维的变化而变化。英汉两种语言的语序也是遵循了人类的逻辑思维的自然顺序，所以在句子的表现上也大体相同。句子的基本构成都是按照“S(主语)+V(谓语动词)+O(宾语)”的基本模式排列的。例如：

I'm a girl.

我是个女孩。

I like your new handbag.

我喜欢你的新手包。

She has something of scholar about her.

她身上有某种学者的气质。

从上述三个例子可看出,英汉语言直译方法的存在就是由于英汉之间的相似性。这种句子结构基本对应的情况不单单体现在句子中,在整段的文字中也经常可以发现。例如:

We do not choose to be born. We do not choose our parents. We do not choose our historical epoch, the country of our birth, or the immediate circumstances of our upbringing. We do not, most of us, choose to die; nor do we choose the time or conditions of our death. But with all this realm of choicelessness, we do choose how we shall live our lives.

我们无法选择出生,无法选择父母,无法选择出生的历史时期和国家,或是成长的环境。我们大多数人都无法选择死亡,无法选择死亡的时间或条件。但是在这些无法选择之中,我们的确可以选择自己的生活方式。

从上述例文中可看出,英语与汉语译文在句法结构和语序方面大致相同,对于译入语国家的读者而言,汉语译文易于理解,即便将译文从汉语再回译成英文,句子结构也不会发生太大的变化。

另外,英汉语言之间的相似性在公文、新闻语言、条款、科技文章以及一般应用文体等叙述性语言中更加显而易见,翻译这类文章的时候主要采取以顺译为主的方法,对于细节部分进行必要的局部微调。^① 例如:

With the territory in the temperate and subtropical zones, the natural resources such as light, heat, water and soil are fit for the development of agricultural economy especially in the Yellow River Valley and the Yangtze River Valley, farming is the major economic mode.

中国的疆域处于温带和亚热带地区,光、热、水和土等自然资源和自然条件都比较适合农业经济的发展。特别是在黄河流域与长江流域,农耕生产是主要的经济方式。

上述例文属于一般应用文体范畴,无论是英语还是汉语,一般应用文体都具有平实、清晰的特点,翻译这类文章时需要采用顺译法,这同时也体现了英汉语言的相似之处。

① 兰萍. 英汉文化互译教程[M]. 北京:中国人民大学出版社,2010:16.

第二节 英汉语言的不同点

英汉语言之间存在着很大的差异,为了更好地了解这一差异,本节主要从词汇、句子结构和语篇三个方面对英汉语言的不同点进行探讨。

一、英汉词汇的不同点

(一)英汉构词法的不同

语言是随着社会的发展而发展的。随着时间的推移,语言中就会出现一些不合时宜的过时词汇,这就需要人们创造出新的词。而新词的产生也会遵循一定的规则,有其规律可循。实际上,语言的这种“弃旧创新”不断发展的过程体现的就是一种规律——构词法。英汉构词法有着某些相同之处,但同时也有各自的特点,这里就对英汉的构词法进行对比分析。

1. 派生法

派生法是指由词缀(前缀、后缀)和词根相结合来构成单词的方法。英语属于粘附性语言,词缀数量很多。英语中的词缀主要分为前缀和后缀,其中前缀在构词时对词性的影响很小,主要改变词汇的含义,而后缀在构词时对词汇含义的影响较少,主要改变词性。

(1)英汉前缀构词对比

按照对意义的影响,英语前缀可分为以下几类:

否定前缀:a-, un-, dis-, non-。

反向前缀:un-, de-, dis-。

表时间前缀:ex-, re-, pre-, post-, fore-。

表贬义前缀:mis-, mal-, pseudo-。

表数前缀:bi-, di-, demi-, multi-, semi-, tri-, mono-。

表方向态度前缀:pro-, anti-, contra-, counter-。

表程度前缀:co-, arch-, extra-, hyper-, mini-, macro-, micro-, out-, over-, sub-, sur-, under-。

表方位前缀:extra-, fore-, super-, intra-, inter-, tele-, trans-。

其他前缀:auto-, vice-, neo-, proto-。

但是并不是所有的英语前缀都不改变词性,如 a-, be-, en-在构词时就会对词性有所改变。而且,随着时间的推移,改变词性的前缀也在不断增加,如 un-, de-, pre-, post-等。

派生法在汉语中也是一种常用的构词法,因此汉语中也有词缀的概念。汉语中的前缀主要可以分为以下几种:^①

严格前缀:阿、初、第、老。

结合面宽的前缀:禁、难、好、可、自。

新兴前缀:不、多、单、亲、反、泛、准、伪、无。

套语前缀:拙、先、舍、家、敝、令、贱、贵、尊、亡。

汉语前缀的主要意义是改变词性,具有表示语法意义的功能,这一功能与英语的后缀具有相似之处,这也是英汉语言在前缀方面最大的不同。汉语中有些前缀只是起到构成的作用,是没有实际意义的,如阿——阿公、阿婆,老——老婆、老大;但大多数的汉语前缀是有意义的。

另外,英汉语言中的前缀往往不是全部一一对应的形式,这样就会导致英语前缀在汉语中没有对应形式时则需要使用实词素进行表示,汉语前缀在英语中没有与之对应的形式时只能通过单词进行表示,如老婆(wife)、老虎(tiger)、阿婆(granny)、阿姨(auntie)等。

此外,汉语中同一个前缀可以用多个英语前缀表示,如超现实主义(surrealism)、超支(over spend)、超自然(supernatural)等。更甚者,汉语中的某些前缀在英语中需要使用后缀进行表示,如可爱(lovable)、可怕(terrible)、可恶(hateful)等。而英语中的某些前缀也有用汉语后置语素表示的,如 pre-war(战前),prehistoric(史前)等,但是这一情况在汉语中与之相对应的是词,而不是后缀。

(2) 英汉后缀构词对比

与前缀不同的是,英语后缀主要是改变词的词性,而在意义上只是对原义进行修饰。英语中的后缀根据其词性的改变,可分为以下四大类。

① 名词后缀,主要用于构成名词。具体包含以下几种:

加在名词后表示“人”或“物”的名词后缀: -er, -eer, -ess, -ette, -let, -ster。

加在名词后表示“性质、状态”的名词后缀: -age, -ism, -hood, -ing, -ship。

加在动词后表示“人”或“物”的名词后缀: -ee, -er, -ant, -ent。

加在动词后表示“性质、状态”的名词后缀: -al, -ance, -ation, -ing, -ence, -ment。

加在形容词后表示“性质、状态”的名词后缀: -ity, -ness。

^① 张维友. 英汉语词汇对比研究[M]. 上海:上海外语教育出版社, 2010: 61-62.

②动词后缀,主要用于构成动词。加在名词或形容词后构成动词的后缀:-en,-ate,-ify,-ize(-ise)等。

③形容词后缀,主要用于构成形容词。具体包含以下几种:

加在名词后:-y,-ly,-ic,-al,-es,-ed,-ful,-ish,-que,-ous,-less,-like,-ious。

加在动词后:-ive(-sive),-able(-ible)。

④副词后缀,主要用于构成副词。具体包含以下几种:

加在名词后:-wise。

加在形容词后:-ly。

加在名词或形容词后:-ward(-wards)。

与英语中的后缀不同的是,汉语中的后缀在构成新的词汇时,词性一般名词居多,其后缀的作用不像英语中那么广泛。因此,汉语后缀按词性分类是毫无意义的,但可根据意义分类。所以,根据词缀所表达的意义,汉语后缀可分为以下几类。

①表物品的后缀:仪、品、器、机等。

②表人的后缀,包含以下三种。

表示亲属关系:爷、父、夫、亲、子等。

表示职业和职务:家、师、生、匠、工、士、夫、长等。

表示其他的人:属、徒、鬼、头、者、士、贩、生、汉、迷、人、员、犯等。

③表数量单位的后缀:亩、斤、两、口、群、匹、辆、支、项、件、张、间、座、朵、粒、本、幅、卷、册等。

④表示“方法、学说、性质、状态、程度、信仰”等抽象概念的后缀:法、派、学、论、性、度、主义等。

⑤表处所的后缀:处、站、室、厂、场、馆、院等。

⑥构词性后缀。这些后缀没有实际意义,只用于构词。主要包含以下几种:

——子:脑子、裤子、鼻子、孩子等。

——儿:信儿、影儿、馅儿、盖儿等。

——头:奔头、盼头、馒头、苦头等。

通过比较可以看出,汉语的后缀要少于英语,且形式没有英语固定,功能也没有英语明显。

另外,汉语后缀构成词基本上都是名词,其他词类很少,而且英汉语后缀相互对应的情况也不多。汉语中的某些后缀在英语中没有相对应的后缀,如“巴、子、儿”。例如:

下巴 chin

嘴巴 mouth

桌子 desk

杯子 cup

头儿 head

画儿 picture

此外,对于英语而言,能够对其中的一个词干附加多次词缀,仍然能构成词,如 internationalization(inter+nation+-al+iz+-ation,国际化),该词前面加上 de-,non-等依然可以构成词,如 de-internationalization(国际化解体),non-internationalization(非国际化)。但是,汉语中如果附加词缀超过两次,构成的则很难称为“词”了,如“承认”前加“不一”→不承认+“一主义”→不承认主义+“一者”→不承认主义者,这一形式也不会得到大家的认同的。

2. 复合法

英汉语言中,复合法都是非常重要的构词方法。就分类来讲,英汉复合词存在一定的差异。英语复合词中的复合名词和复合形容词占有非常大的比重,因此这里仅对这两种类型进行重点介绍。

(1)复合名词,主要包含以下几种结构形式。

动词+名词:chopsticks,checkout 等。

名词+名词:football,fireplace,workshop 等。

动名词+名词:washing-room,dinning-hall 等。

形容词+名词:greenhouse,goodbye,blackboard 等。

(2)复合形容词,主要包含以下几种构成形式。

名词+现在分词:English-speaking 等。

名词+过去分词:hand-made 等。

形容词+名词:round-trip 等。

形容词+名词+(e)d:kind-hearted 等。

形容词+现在分词:good-looking 等。

副词+现在分词:hard-working 等。

副词+过去分词:well-known 等。

在汉语中也有很多复合词,具体包含以下几种。

(1)并列:并列结构的复合词中两个词素是平行关系,其结构形式比较多。具体包括以下几种形式:

n. + *n.*:笔墨、模范、鱼肉等。

a. + *a.*:大小、多少、贵贱等。

v. + *v.*:得失、出入、哭泣等。

(2)主谓:主谓关系的复合词中的两个词素,一个是主语,即动作的施动

者,另一个是动词,因此主谓关系的复合词都是 *n. + v.* 结构。例如,月圆、头疼、海啸、口误、事变等。

(3)动宾:汉语中动宾关系的复合词较多,动宾复合词中一个是动词,即动作的施动者,一个是宾语,即动作的接受者,因此其结构都为 *v. + n.* 的形式。例如,打字、喝酒、唱歌、吃饭、洗碗、结局等。

(4)偏正:偏正关系中的复合词较多,是由修饰词素和被修饰词素构成,其结构一般有以下几种情况:

n. + n.:汽车、油画等。

v. + v.:通知、顾问等。

v. + n.:奖状、敬意等。

a. + n.:高档、赤字等。

a. + v.:古玩、冷战等。

a. + a.:平方、钞票等。

3. 缩略法

由缩略法构成的词为缩略词,也就是截短原词或原词的某成分形成一个新的词,用来代替原词。英语和汉语中都存在缩略词,以下就对英汉语中的缩略词进行对比分析。

英语中的缩略词比较复杂,根据其构成形式,可以将其分为以下几种类型:

(1)首字母缩略词。首字母缩略词在英语中十分常见,其应用于各个领域。例如:

Television→TV 电视

United Nations→UN 联合国

(2)混成式缩略词。混成缩略词主要有以下四种结构方式。

①A头+B头。例如:

teleprinter+exchange→telex 电传

②A头+B尾。例如:

chocolate+alcoholic→chocoholic 巧克力迷

③A头+B。例如:

automobile+camp→autocamp 汽车野营

④A+B尾。例如:

news+broadcast→newscast 电视广播

(3)节略式缩略词。节略式的缩略词主要有四种形式。

①去头取尾。例如: